

Sind etwa die Wurzeln aus den Schluchten oder die Giessbäche aus den Gebirgen verschwunden, oder sind etwa an den Bäumen keine Aeste mehr, die saftige Früchte tragen und Rinde zu Gewändern geben, dass man mit aller Macht zum Anblick des Antlitzes schlechter Menschen, denen aller Sinn für Ehrerbietung abgeht, sich drängt, eines Antlitzes, auf dem die Brauenranken tanzen vom Winde, den ihre selbstgefällige Aufgeblasenheit über die winzige, aber mit Mühe errungene Habe erzeugt?

किं करिष्यति वक्ताः श्रोता यत्र न विद्यते ।

नम्रपणके देशे रजकः किं करिष्यति ॥ ६६६ ॥

Was nützen Sprecher, wenn kein Hörer da ist? Was nützt ein Wäscher an einem Orte, der nur von nackt einhergehenden Bettelmönchen bewohnt ist?

किं करोति नरः प्राज्ञः प्रेयमाणः स्वकर्मणा ।

प्रायेण हि मनुष्याणां बुद्धिः कर्मानुसारिणी ॥ ६६७ ॥

Was vermag ein kluger Mann, wenn er durch sein Geschick getrieben wird? Die Vernunft der Menschen pflegt ja dem Zuge des Schicksals zu folgen.

किं करोत्येव पाण्डित्यमस्थाने विनियोजितम् ।

ग्रन्धकारप्रतिच्छन्ने घटे दीप इवाकृतः ॥ ६६८ ॥

Was vermag wohl Gelehrsamkeit, wenn sie am falschen Orte angebracht wird? Sie gleicht einer Lampe, die man in einen in Finsterniss gehüllten Topf setzt.

किं किं वक्तव्यम् s. किं मे वक्तव्यम्.

किं कुर्मः कस्य वा ब्रूमा रामो नास्तीह भूतले ।

प्रियाविरुद्धं दुःखं नान्यो जानाति कश्च न ॥ ६६९ ॥

Was beginnen wir oder wem sagen wir es? Râma wandelt nicht mehr hier auf Erden und kein Anderer kennt den Schmerz, den die Trennung von der Geliebten erzeugt.

किं कुलेन विशालेन विद्याहीनस्य देहिनिः ।

अकुलीनो ऽपि शास्त्रज्ञो दैवतैरपि पूज्यते ॥ ६७० ॥

Was nützt ein berühmtes Geschlecht einem Manne, dem Wissenschaft abgeht? Ein Kenner der Lehrbücher wird, selbst wenn er aus niedrigem Geschlechte ist, von den Göttern sogar geehrt.

666) KÂN. 110 bei HæB. 322.

667) VIKRAMA. 92. 264. KÂN. Δ', 8 bei GALAN. GALAN. Varr. 37. a. नर. b. स्वकर्म. d. बुद्धि कर्मानुसारिणी. Vgl. Spr. 611.

668) PANKAT. I, 440.

669) AMAR. 51 bei CHEZY, nach einer Pa-

riser Handschrift.

670) KÂN. 6 bei HæB. 312. KÂN. Z', 1 bei GALAN. VIKRAMA. 97. GALAN. Varr. 97. b. गुणहीनस्तु यो नरः K. c. d. यो विद्वान्सर्वैरपि हि पूज्यते V.